



ED. MARREL



LOU GÀNGUI

POUÈMO

Dedica i pescadou dôu Grau



Pres : Dês sòu



**C.I.D.O.
BÈZIEERS**

EN VÈNDO :

AVIGNOUN, encò de J. ROUMANILLE, libraire-editour.
SANT-ROUMIÉ (B.-d.-R.), encò de l'autour.

—
1899

OFFICE REGIONAL DE LA CULTURE

407419

OBA 168-7

A/188462

Pescadou, raço valènto,
Acuènto,
Cor alargant, fièr e dous ;
Ai segui vòsti manobro,
N'ai fa 'no obro :
Moun cor e moun obro, à vous !

La Bèto

Un dijòu de juliet, pèr un tèms di mai clar,
A jour fali, di Santo, emé patrour Gisclard,
Davin lou cafetié, li pescadou Pepino,
Andrè, Bèfi, Francés lou moussihoun, e iéu,
(Iéu, qu'aviéu navega que sus la Grand Roubino)
Partèn dins uno bèto, à la gràci de Diéu.
Fasié tèms dre ; la mar n'èro pas di mai douço :
Poudian plus desmarra lou barquet dóu sablas ;
Gafant dins lou risènt, Pepino — un cadelas —
Butavo pèr darrié. « Pousso, Pepino ! pouso !
« Andrè, remo ! »... Souvènt sus li tes toucavian ;
Lis erso boumbissien sus la pro ; l'aigo intravo,
E, jusqu'à la caviho, emai mai trempavian.
Poudès crèire, lou fiéu de moun paire chifravo :
« Sacre couquin de sort ! Ounte anan ? Ounte sian ?
« Acoumenço pas mau, ma proumiero partido
« Sus la bluio !... Pin ! pan !... Sacre couquin de sort !
« S'eiçò duro, la nau sara lèu espoutido !
« De-countúnio embarcan d'aigo, e jamai n'en sort ! —
« L'agouta ! — N'avèn ges. » — Zóu uno restountido !
La ratamalo, ai ! ai ! n'es touto estrementido.
Uno gisclado, voun ! crèbo sus moun courset.
N'ai tout-aro plus rên, que moun capèu, de se.

Contro lou nègo-chin te fasiéu de sourtido !...
A tóuti mi prejit li galapian risien,
E de me galeja grand plesi se fasien.
Ah ! que sias bèn, à l'oumbro espesso di platano !

Pamens, proun charlanta, toucan à la tartano,
Qu'es ancrado. Davin m'arrapo pèr lou bras :
« Atencioun ! lou batèu clino, an ! — Mai... — Pas d'istòri ;
« An, isso ! dau ! un ! dous ! . . mounto que mountaras ! »
Nous vaqui dounc à bord de la *Santo-Vitòri*.
Trouvan Mile, qu'espèro à soun óusservatòri.
La mar s'enmaliciavo, e dansavo lou pont ;
Ai ! las, iéu que siéu pas Marsihés ni Cetòri,
Aquéu balançamen dins moun èsse respond,
Me fai perdre l'aploumb, me fai vira la tèsto :
Tres cop, dins rèn de tèms, manque de m'escampa.
M'assète contro l'aubre, e change braio, vèsto,
Courset, soulié, debas, qu'ère pas mau trempa :
Urousamen, à bord i'avié pèr me sapa.
Patroun Gisclard me dis : « La boui-abaisso es lèsto,
« Coulègo, e, s'avès fam, es l'ouro de soupa.
« Manjan sus lou pont ? » Iéu, vesènt que tout brandiho :
« Pulèu dedins, ié fau, se noun vous grèvo acò.
— Va ! dis : sias bèn pertout, quand avès de fricot. »

La Soupado

E davalan pèr l'escoutiho (1).
Abron la candèlo au mitan ;
Vuejon lou pèis de la pignato
Dins un platas, e s'assetan,
Tout à l'entour, sus nòsti pato,
Coume sartre o mahoumetan.
Avèn la fourqueto d'Adam.
'M' acò pescan dins la gamato ;
Nous sèr de sieto nosto man ;

Bevèn lou vin à la gargato,
E mancavo pas lou bon moust.
Lou boui-abaisso èro famous :
Solo, merlan, boudroi, rascasso,
Favouio à la roujo carcasso,
Em' un bouioun qu'èro d'un rous !...
Tout en manjant, se galejavo.
D'abord, moun apétis marchavo ;
Mai pièi, me prengùè lou desgoust :
Fugue l'estu que m'óupressavo,
Lou roulun que me gangassavo,
Noun poudiéu plus trissa lou pan,
'Mai l'oulièsse d'òli de souco :
Fasié que vira dins ma bouco...
Adounc m'auboure, e, di coumpan,
A la chut-chut, iéu, me retire :
Pèr metre fin à moun martire,
Vau au grand èr bousca lou fres.
Autant Davin que li pescaire,
Me n'en siblèron dos o tres ;
Mai iéu, lis escoutave gaire,
E, pèr respondre, i'avié res.
M'afale au pèd dóu mast, pecaire !
(Ounte sias, mountiho dóu Gres !)
La barco, à mis iue, treviravo
De drecho, de gaucho, bin ! ban !
Dequ'èro que me poutiravo ?
Ato ! s'anave prene un ban !...
Eh ! coume voulès que me drèisse ?...
Davin me semound d'aigo-ardent :
L'ai pas pulèu trempa mi dènt,

Efèt de mar

Dins iéu sènte crèisse
Noun sabe dequé,

Coume un lourd paquet...
M'esquiche, me prèisse...
Me vèn de prusour ;
Ai la tressusour...
Ma tèsto !... Me bèisse ..
Bouai ! bouai ! bàu ! bàu ! bàu !
Oh ! que barjalado !
Peissoun, quau n'en vòu,
Pèr escudelado ?
Lou mau de cor, bouai !
Me pren de plus bello ;
Moun paure cor, ai !
Sènte que trampello,
Sènte que s'envai...
Auriéu la cigalo ?...
Rison, dins la calo,
Dis esfors que fai
Ma pauro courado...
Ai ! houï ! ié sian mai !
Bouai ! O malastrado !
Bouai ! bouai ! glou ! glou ! glou !
Un di cambarado
Fai : « Espinchas-lou !
« Quento revirado !
« Ço qu'as avala,
« Manco de tirado,
« E rèsto encala.
« Fau lacha la... guèino,
« Moun brave bourgés :
« De plesi, n'i'a ges,
« Ounte i'a de gèino.
« Paméns, quand auras proun... gemi,
« S'aviés besoun d'un pau dourmi,
« Après un parié treboulèri,
« — Eici, sabes, sian tout d'ami,
« E fasèn pas tant de mistèri —

« Avau, en pro, i'a 'n matalas ;
« Coucho-te-ié, se 'n-cop siés las :
« Sian touï soumés à la matèri.
« Metrai au cabés lou ferrat :
« Bessai, plus tard, te lou faudra,
« Se te pren mai un refoulèri...
« Sara, lou pouïre, bèn à dre... »

S'aviéu pouscu me teni dre,
Sarnipabiéune ! aquel arlèri,
Em' un cop de pèd quauco part,
L'auriéu manda coucha ' despart.

La Couchado

Proun aléuja, me rènde à l'avans de la calo.
Trove lou matalas, m'estènde voulountié ;
I'a couïssin, i'a flassado : ah ! bon ! eiçò me calo...
Basto noun tourne plus aquelo malautié !
Li pescadou disien de conte, de sourneto ;
Pièi s'ajassèron ; pièi tout acò dourmiguè.
Uno fes, — dos au mai, — lou ferrat serviguè....
Dis oundo me bressant la longo sansougneto,
Crese que, iéu tambèn, la som pièi me prenguè.

La Partènço

Vers li tres ouro, nous eigrejo
Patroun Gisclard, que segnourejo.
« An, dau ! nous fai, qu'anan sarpa. (2)
— Sarpa, disès ? — O, derrapa. »
N'abenerian ges de fousforo :
Coume s'erian coucha 'biha,
Fuguerian lèu esarpaia

Iéu 'mé Davin, e lèu deforo.
Lèvon l'ancro. Lou tèms es dous ;
Lou mistrau boufo dins li velo ;
Entendèn flouteja la telo,
E filan bèn nòsti cinq nous. (3)
De babord, veici la counservo (4),
Lou biòu, que tèn la memo eisservo,
'Mé soun faucage (5) blanquinous.
Marchan despièi uno bono ouro ;
Avèn gagna lou large, quouro
Gisclard trais la soundo, dis que
Sian dins un founs de sege brasso, (6)
E fai ameina lou trenquet, (7)
Avans de cala la tirasso.
La counservo aprocho entandis,
(La *Voulounta-de-Diéu* s'apello
Aquelò coumpagno fidèlo)
Pourtant soun cau (8), que nous bandis.
Gisclard à n-un clavat (9) l'amarro,
A l'autre clavat tant n'en fai
Dóu cau nostre, que n'i'a 'n gros fais,
Un gros fais, que dins l'oundo amaro,
Après lis espens dóu fielat,
Pau à cha pau vai davala.
Lou biòu (10) gagno la man d'eila.

Soun dès mougno d'erbo (11) escampado
En bas, pèr que dóu fretamen
L'armesoun (12) noun fugue estripado ;
En aut de siéure entandóumens
Di dos cambo (13) desvouloupado
Asseguron l'espandimen.
Francés fai passa de la trapo
Lou remou ; lou patrour l'arrapo,
A cha brasso l'aprefoundis :
Molo de cau, coume se dis.

L'autre biòu 'mé nautre s'acordo :
Eila, peréu, nègon de cordo ;
Eila, meme boulegadis.

La Pesco

« Orso ! la darriero ! » (14) pièi crido
Lou mòssi 'mé sa voues de trido.
« N'avèn filà trento liban, (15)
Vèn Gisclard : acò t'embarrasso ?
« Un liban fai vint-e-tres brasso,
« E chasco brasso vau sèt pan. »
Pièi subran : « Fai mârcha ! » coumando.
Se bouto alor touto la bando
A la manobro. Isson lou pau (16)
E lou trenquet, e lou mourrau.

Alando-te, bèu couble, alando !

Lis estello amosson si rai,
Davans l'aubo la niue s'entrais,
L'aigo clarejo e beluguejo ;
Alin, la terro just blanquejo...
Tout-à-n-un cop, Diéu ! que tablèu !
Es lou soulèu, lou bèu soulèu,
Que s'aubouro dins soun triounfle,
Lou sant soulèu que mando à rounfle
La vido emé lou jour, calèu
Que douno i causo soun relèu.
D'amiracioun moun cor es gounfle.
Ami, regardas-lou mounta !
Vès coume lis erso bluieto
Soun cuberto de pampaieto !
O sourgènt de touto clarta !
O divin mirau de bèuta !

Rèi de glòri, de majesta !
Longo-mai ta lus nous esclaire !
Longo-mai t'enausses dins l'aire !

Quand aguère au soulèu di moun alleluia,
« Dau ! faguère à Davin, anen mai roupiha. »

Dourmiguerian segur la gaio matinado...
Vers vuech ouro pamens vague de virouia ;
A la boutiho adounc fau uno poutounado :
Acò 's la man de Diéu, pèr vous bèn reviha.
Pièi, contro lou patroun, que d'uno man ardido
Tèn l'ourjau (17), l'iue dubert sus l'inmènso expandido,
Anère m'asseta subre lou trepadou. (18)

Charradisso

l'esto à Gislard l'escupidou.
Me parlo de velo latino ;
Dis coume se pren la sardino ;
Dis la vido di pescadou,
Que de penasso an un sadou,
E de soulas tambèn à rode ;
Dis coume, à l'avans dóu batèu,
Isson lou defès (19) de cantèu ;
Dis quènti fielat soun coumode
Pèr faire la pesco di toun,
Qu'en troupo van — tau de moutoun.
Parlan marino sènso pauso...
M'apren, éu, que-noun-sai de causo.
Me dis coume que li dóufin
(D'aquelo abóuminablo raço,
Qu'es tant destrússi, tant vouraço,
N'en veiran dounc jamai la fin ?)
De si ret l'estrasson la maio,
Pèr manja lou pèis à coufin ;

Coume la barcado travaio,
Pèr lucha contro lou gros tèms ;
Coume veson l'ouro is Ensigne ;
Coume prenou sis entre-signes ;
Coume lou gàngui s'entre-tèn ;
Coume dóu bðu (20) fan lou partage :
Au capitau uno mita,
E l'autro pèr lis equipage ;
Coume es chascun d'éli trata ;
Lis ome pèr egalita ;
Di patroun, qu'an double avantage,
I segound, i'a'n vuechen d'escart ;
Un mòssi comto pèr tres quart.

Quouro Emile, bono naturo,
Me fai : « L'èr dóu matin vous curo ;
« Despièi lou soupa, moun enfant,
« Avès agu pas mau d'afan.
« Lou cors, ié fau sa nourrituro :
« Manjas, que dèu proun de la fam
« Vous tenaia la mourdeduro. »
— « Avès resoun, responde iéu,
« E, coumençave de lou sèntre,
« L'èr de la matinado es viéu :
« Pièi, vous lou dirai ? sacrebiéu !
« Vòsti pèis tènou gaire au vèntre. »

Tuo-verme

D'un pan blanc coupère un crouchoun,
Gantère un tros de cambajoun,
E, proche dóu mast, me groupère.
Santo de Diéu ! que rejauchoun !
Enterin qu'acò se rejoun,
Lou mòssi, que vèi ço qu'espère,
— O lou brave pichot clerjoun ! —

Mounto un flasquet vesti de jounc.
Un flasquet ! Coume l'acipère !
'Mé tant de sau coume aviéu pres,
Moun gargassoun voulié de fres.
Ah ! quente chale ! quet bèn-èstre,
Lou vèntre plen coume counvèn,
Tranquile sus lou plan eiguèstre,
Quand vongas à l'agrat dóu vènt !
Que m'es lóugié moun tuo-verme !
Me sènte viéure emé plesi :
Ai l'estouma soulide e ferme,
Tant coume ère, avans, deglesi !

Amount, lou soulèu escandiho ;
Lou terrau boufo moulamen.
« Pèr esvarta lou languimen,
« Se jougavian à la maniho ? »
Dis Bôfi, que vai destousca
Un jo de carto proun taca.
'M' André, Davin, Mile, s'aganton ;
A l'oumbro de la mèstro (21), en pro,
S'assèton, gai coume Pierrot,
Subre... si braio. Siblon, canton,
E fan sa partido en tubant.
« Emile, mesclo ; Davin, coupo... »

Pepino

Iéu me siéu pausa sus lou banc,
'Mé lou brave Pepino, en poupo.
Sus l'aigo, éu, i'a long-tèms que i'èi :
Avié, me dis, pas dès an d'age,
Que, môssi, mountavo i courdage ;
N'a trento, e navego despièi.
Es segound d'aquéu que mestrejo,
De patroun Gisclard, que barrejo.

A mi demando respoundènt,
Me mostro e m'esplico l'ardènt, (22)
L'ardènt, que sus l'aigo lugrejo.
Me dis coume fau manoubra,
Se volon marcho vivo o lènto ;
Larga de velo, o n'en soubra,
Quouro l'auro es douço o vioulènto ;
Coume fan ana lou batèu
Contro lou vènt, à bourdejado,
Tau un coulobre, o 'n serpentèu ;
Dequé noumon la labechado, (23)
Plus marrido que lou mistrau ;
Quouro fau metre lou mourrau,
Qu'es la trenqueto entravessado ;
Coume emborgnon fendasso e traou,
'Mé d'estoupo é de peresino ;
Coume un pau chascun fan cousino ;
Me dis que soun tóuti dóu Grau, (24)
Dóu Grau, eila, proche Aigo-Morto ;
Me denoumbro milanto sorto
D'animau pèr la mar proudu ;
Dins li tempèsto, lis aurasso,
Dis quant de fes s'es vist perdu.
« A bas, dis, lou fielat tirasso
« Dins un founs de quaranto brasso ;
« Tout lou pèis d'aquesto ouro es pres.
« Avèn leissa lou ribeirés
« Au mens à cinq, emai sièis lègo. »

Brave Pepino ! en verita,
M'agrado d'èstre à soun coustat :
N'en tèn de lèsto, lou coulègo,
E i'a proufié de l'escouta.

Lou Bòu

Pamens, patroun Gisclard regardo amount, s'aubouro.
« Vai, dis, èstre miejour, anan leva lou bòu. »
Pièi : « Estivalo ! » (25) crido à soun couble de biòu,
Lou bèu couble de biòu que sus la mar labouro.
En ome que jamai lou travai i'a fa pòu,
Dins la calo si gènt davalon fourro-bourro.
Coume lou mèstre a di, se van estivala ;
Van metre, se voulès, braio en telo cirado ;
Es que ié soubro encaro uno rudo pourrado :
Sus si cambo, en trimant, tout-aro vai coula
L'aigo-sau qu'a begu lou remou dóu fielat ;
Sarien tout coulanta, sènso aquelo aparado.

D'abord amainon lou pau,
Lou trenquet e lou mourrau ;
Li dous biòu, qu'ensèmble tiron,
Issa lou defés, reviron,
E vènon à l'endavans
De la sàrcio escoubarello.
Au remou (26), que, sus l'avans,
Coulo dins uno carrello,
S'atalo pièi 'm' enavans
Nosto troupo riserello,
Que, d'uno voues cantarello,
Pèr fin de se douna vanc,
Dis : « Alèvo ! alèvo ! alèvo !
Alèvo ! alèvo ! » Eli van
A tirado vivo e brèvo.
Ausès lou trepé que fan :
Tan ! tan ! es la picadisso
Di pèd nus sus lou poustan ;
Es la taifo courredisso...
Ardit ! ardit ! tan ! tan ! tan !
A la trapo tre qu'abordo,

Lou proumié lacho la cordo
E la vai reprene en co ;
Lou que seguis, lou ramplaço,
E la chourmo, jamai lasso,
Se renovo coume acò,
Sèmpre souto la coulasso.
Francés — qu'es afeciouna ! —
A grand gau d'amoulouna
Lou cau trempe, qu'enviouno
(Talo uno inmènso courouno)
Dins la calo dóu batèu.
Lou bòu mounto. Forçon, forçon :
Ardit ! tiblon li boutèu,
E li pitre se bidorson,
E s'engarcon lis artèu.
Lou pes aumento. La colo
Se passo alor en bricolo
De tiradouiro (27), e, zòu, mai !
La susour di front regolo :
Arpatejon tourna-mai ;
S'encadenon i courdage,
Se rampounon i bourdage,
Quouro avans, quouro detras.
Quento ardour dins sis iue flambo !
An de nèrvi dins li cambo,
An de muscle dins li bras !
E coungreion pas lou lèngui,
E soun bèu e grandaras !
Se vèi pancaro lou gàngui ;
Lou gàngui s'alèvo plan....
Dequé i'aura dins sa panso ?
Dequé porto dins si flanc ?

Ia counservo, enterin, de nosto pro s'avanzo :
Lou patroun à Gisclard vèn adurre soun cau ;
Soun valènt equipage aleno ; à pèd descaus,
Enca tout susarènt, sus noste bord se lanço.

'Mé nòsti pescadou vènon guindasseja ;
Vènon, pèr miés parla, manoubra li guindasso (28),
Li guindasso, dos forto e soulidi courdasso,
Ounte pènjo lou hòu, que se dèu parteja.

Guindassejon

Regardas-lèi se desgaja :
Soun vue, l'un toucant l'autre, en rodo :
Vesès, rapido, arpateja
Li man, que tiron sus lou prodo ! (29)
Quento afecioun ! que bono imour !
P'a rèn que noun sa fogo dounte :
Fugue pèr forço o pèr amour,
Faudra bèn que la sàrcio mounte !

A flour d'aigo aro la vaqui ;
L'autro manobro vai segui :
Es aro sus l'amand de taio, (30)
Que lis esfors se soun pourta.
A la carrello, que trantaio,
L'engen es pèr un cro ganta.
Quand de dos brasso l'an mounta,
Gisclard d'uno esbierro (31) l'embraio,
E lou daut, ameina d'abord,
Pan ! s'esperlongo sus lou bord.
I palanc mai ! Oh ! isso ! oh ! saio !
Lou pèis fringouio entre li maio,
E dins lis angouisso se tors.
E zòu ! tourna-mai, dos brassado
Dòu fielat soun guindassejado,
E tourna-mai soun cabussado.
Sus la cordo coume de nous,
Li poung sarron, dur e sinous,
E jamai s'entrepachon, nàni.
S'entènd, dins lou balin-balant,

Aquest soulòmi : « *Màni ! màni !*
« *Màni ! màni !* » (32) creissènt, moulant,
E reprenènt mai pèr passado.
E zòu ! de maio revèssado !
De brassado sus li brassado,
Sèmpre lou mouloun es groussi.
« *Màni ! màni ! màni !...* » Veici,
Vejeici lou gros de la pesco.
Bonur sus vautre, coumpagnoun !
M'es avis que lou coulignoun (33)
A carga 'no bello ventresco.
Es acaba lou dur travai.
Tourna, la counservo s'envai...
Francés, la verdo, e d'aigo fresco !
Gisclard trais la ligniero (34), e, hòu !
Sus lou pont s'esbòuso lou hòu.

Fan margo (35)

Autant-lèu de pertout regolo
Uno espesso e negro papolo,
Ounte fresiho de peissoun
Uno benesido meissoun,
Entre-mesclo emé li couquiho.
P'a de pagèu (36), p'a de merlan,
De bogo au grand iue round que briho,
E de verniero, e de caviho ;
P'a de sépi, de capelan,
De pinau, testarudo meno,
E de favouio, e de tóuteno,
De pansard aplat, tóuti blanc,
Que se matrasson la coudeno,
Se mandon d'enòrmi turtau,
En sautant sus lou pont, brntau,
De senti que ié manco l'aigo ;

I'a de caboto, i'a d'auriòu ;
I'a de sarguet, i'a de palaigo,
De cat, que fringouion, courriòu,
O mar ! cercant de te revèire ;
I'a de chambre, que van à rèire,
Pièi de perpero. pièi de biòu.
Veici. tourna, de pèis-Sant-Pèire,
Marca sus li flanc pèr li det
De Noste-Segne, en dous roudet ;
Pièi de sautejanti rascasso,
(Garo à la man que li tracasso !)
De boudroi, que porton esfrai,
Quand duerbon sa gulo largasso ;
De póppe, que dirias, vrai,
Un paquet bavous de tripasso,
Un paquetas que s'escagasso
E resquiho sus lou mouloun.
Vaqui li làrgi clavelado ;
Vaqui li vichet li vióloun
I lóngui courdeto anelado ;
Li pèd-de-chivau, lis oursin,
Li fielat, li gòbi, li solo,
Li cagaraulo, li meissolo,
Li belugan, li medecin.
Vejeici pièi Bernat-l'ermito,
Banejant coume cato-mito,
S'estremant, bon-sèr, li vesin !
Dins soun espoungo rouginasso
(Ounte es, emé soun biéu, louja)
Pas pulèu guèiro uno menaçò,
O vèi un dangié pouncheja.
Veici l'aragno verinouso,
Que vous fai veni, quand vous poun,
De boudougno coume lou poung.
Veici mai galèro, pelouso,
Lèbre, meleto, berrugat,

Dàti, gascoun, troumpeto, estello.
Vous fan veni li farfantello,
Tant vesès groua, boulega
Pèis de grando o pichouno taio,
Dins la limo ensèmble amaga,
Segound l'asard de la bataio.
Enfin vaqui la rafataio,
Carnasso, morco (37), rebalun,
Bestiari sèns noum, menudaio,
Crapié, varage, soutoulun.

Agrouva, tóuti li pescaire
Trion eiçò 'mé d'agouta :
Ço qu'es de vèndo, vai d'un caire,
Lou soubre à la mar es jita.
Li gabian, en revoulunado
A la curaio apassiounado,
'Mé d'aigre crid vènon pita.
A grando aigo, dins de garbello,
E qualita pèr qualita,
Se lavo lou pèis qu'a resta,
Pèis que repren si coulour bello,
Blu, verd, daura, rose, argenta.
Osco, la pesco es aboundouso !
Tout-aro, en plajo desbarcant,
Li batelado voulountouso
Van tira d'escut quau saup quant ?

Bèfi davalo faire bouie.

Fau que l'engen se desembouie
E se lave. Emile n'a pres,
'M' Andrè, Pepino, uno brassado ;
Sus lou faucage, tóuti tres,
Lou tabasson uno passado :
« Un, dous, tres, quatre », à voues pausado
Comton li cop — tau Jacoumar —

« Cinq, siéis, sèt, vue, nõu, à la mar ! »
E recoumençon l'espoussado.
A cha brassado, dins si man
Dos fes la pèço es repassado ;
Neto, à la carnau (38) es aussado,
Ounte se seco pèr deman.

La dinado

Lou Bòfi, qu'a pres uno estubo,
Vèn, à l'ordre dóu meinadié,
Nous mounta lou grand plat que tubo,
Lou boui-abaisso journadié,
Redoulènt, que vous sauto i narro.
A l'arrié, proche de la barro,
Lou pauso au mitan dóu quartié (39).
Tout d'abord se boutan à taulo...
A taulo ! Acò 's uno paraulo
A gaire espeluca, senoun....
Vous parle ansindo pèr maniero,
Car sus lou lahut, cap-de-noun !
Ni de taulo, ni de cadiero,
N'i'en a ges, vous l'ai di deja
Uno fes, sara la darriero.
Adounc nous metèn .. à manja.
Chascun trisso, chascun amolo,
E, pèr noun èstre engavacha,
De tèms en tèms bagnan la molo
D'un jus que res n'a bateja.
Pèr iéu, mastegue sènso tèdi ;
Mai, cambarado, aquesto fes,
S'esperavias mai la coumèdi,
Crese pas que vous esclafès.

Lou retour

Lou vènt a 'n pau vira ; boufo de tremountano ;
Poujon au ribeirés li dos bèlli tartano ;
Aro li pescadou prenon quauque repaus.
Soun countènt de soun hòu, basto ! qu'an fa si freto :
An proun agu d'enuèi, 'mai s'espasson un pau !
Risènt, cansounejant, tenènt de gai prepaus,
Fan tuba, quau la pipo e quau la cigareto.
Lou mòssi, de revès proche d'uno ancoureto,
Esperd soun regard blu dins lou blu fiermamen.
Li jouine (coume es bèu d'èstre jouine, pamens !)
Fau, se travaion pas, que jogon, que boulegon ;
Fau que fugon en l'èr, que traficon, van-gon...
Bòfi dis à-n-Andrè : « Fasen l'estranglo-cat. »
Emé dos tiradouiro au coui soun estaca ;
Se couchon d'abouchonn, sus li man s'énarquihon ;
Un, dous, tres, tiro tu, tire iéu, soun tanca ;
Sus lou paiòu lava de fres éli resquihon,
E li rire de plòure, e li man de pica...

« Lou regoun blanquinèu qu'eilalin se destrio,
Me fai patrour Gislard, es li Sànti-Mario,
« E, dins un parèu d'ouro, anan ié desbarca. »
La prenènt bèn de gauto uno bono alenado,
Santo-Vitòri cour sus la vasto emplanado.
Bèu lahut, lou tèms filo à te veirè pouja...
La veto que vesian peralin blanqueja
S'alargis, s'esclargis : vese bèn lou vilage ;
Vese lou ribeirés, li barco, li velage ;
Vese li gènt que van e vènon... Hòu ! deja,
Deja sarron li velo e s'escampo lou ferre ; (40)
Fernand, de l'autre biòu, sus la bèto vèn querre
Lou hòu, que sus la plajo aro van carreja ;
Empielo li gourbin de pèis dins la barqueto ;
Gislard, Andrè, Davin ié sauton : dau ! sauten !

La terro, douço terro, eiça nous fai ligueto ;
Quàuqui bon cop de remo : adiéu, lahut santen,
Ounte ai passa 'n bèu jour 'm' uno laido vesprado !
Bôfi, Pepino, Emile e Francés, cambarado,
Adessias ! Vous quitan emé lou cor esten....

La mar sèmblo un mirau, bèn tant es lindo e queto ;
Talo qu'un ciéune, vogo, o ma gènto barqueto !
Tout es mut, tout es siau ; s'es abauca lou vènt ;
Soulet s'auson li cop de la remo, que toumbo
En mesuro, e lou plang de l'aigo que reboumbo,
E soun gasaiadis sout la pro que la fènd.
Nous plòu sus la cabesso uno caud ensucanto :
D'un cèu tout abraza s'escampon sus lou blu,
Dansant, fasènt babòu, li rai e li belu.
Li dos tartano, eila, 'mé si velo gigante,
An l'èr de moustre à paus, de grand moustras alu.
Vogo, bèto ! Andrè, souco ! Ardit !... Mai la careno
De noste barquet, pan ! sus la ribo a pica.
O terro ! sian rendu ; terro, o maire sereno !
Me fas gau : laissez-me, laissez-me te cauca !
Que bonur de poudé trepa sus toun areno,
Ounte dóu clar risènt l'oundo vèn espousca !

E. Marrel.

Sant-Roumié-de-Prouvènço, lou 10 d'abriéu 1899.



NOTO

(1) *Escoutiho*, écouteille, trappe par laquelle on descend dans la cale d'un bateau ponté.

(2) *Sarpa*, déramer, lever l'ancre, partir.

(3) *Nous*, nœud, trajet de 15 mètres, parcouru en une demi-minute. Filer cinq nœuds, c'est donc marcher à une vitesse de 75 mètres en 30 secondes, soit 9 kilomètres à l'heure.

(4) *Counservo*, bateau qui en accompagne un autre, qui va de conserve avec un autre bateau. La pêche au *gàngui* se fait avec deux tartanes.

(5) *Faucage*, bordage d'un bateau, de *fauco*, panneau.

(6) *Brasso*, brasse, mesure de longueur qui vaut 7 empan, ou 1 m. 75 c. Seize brasses font donc 28 mètres.

(7) *Trenquet*, mât qui porte la voile appelée *trenqueto* et aussi *trenquet*.

(8) *Cau*, câble. *Moula de cau*, filer du câble, lâcher le câble.

(9) *Clavat*. Les *clavat* sont deux pièces de bois triangulaires auxquelles on attache les extrémités d'un filet.

(10) *Biou*, bœuf, bateau-bœuf, bateau de pêche qui, accouplé avec un autre semblable, sert à traîner le *gàngui*.

(11) *Mougno d'erbo*, rouelles de sparterie dont on munit la grosse corde (*arnoun*) à laquelle le *gàngui* est attaché au moyen de l'*armesoun*.

(12) *Armesoun*, série de cordelettes qui attachent le filet à l'*arnoun*.

(13) *Cambo*, jambes. Le *gàngui* se compose de deux jambes ou ailes, ayant 7 brasses de longueur chacune, et d'une manche de 13 brasses de long, dont 4 pour l'*entrescle* (entrée), 6 pour la *capo* (chambre principale) et 3 pour le *couignoun* (chambre postérieure).

Les jambes précèdent la manche ; elles sont attachées aux deux *remou* ou *cau de remou*, câbles de remorque, que por-

tent les deux bateaux-bœufs. En marche, les jambes se développent en fer à cheval : elles ont pour objet de balayer et rejeter dans la manche le poisson qu'elles rencontrent sur leur passage.

(14) *Orso! la darriero!* Tournez le bateau au vent : voici dévidée la dernière brasse de câble.

(15) *Liban*, mesure de longueur de 23 brasses, ou 40 m. 25 c. Trente *liban* font 1.207 m. 50 c.

(16) *Pau*, bout-dehors, auquel on hisse la voile appelée *trenqueto* ou *trenquet*. Quand il est mis en travers du bateau, *entravessa*, au lieu d'être à l'avant, la voile qu'on y hisse prend le nom de *mourrau*.

(17) *Ourjau*, barre d'un gouvernail.

(18) *Trepadou*, place du timonier, à l'arrière du bateau.

(19) *Defés*, petite voile, foc.

(20) *Bôu*, coup de filet, prise faite d'un coup de filet. *Leva lou bôu*, ou absolument *leva*, retirer le filet de la mer.

(21) *Mèstro*, grande voile, voile principale d'un bateau.

(22) *Ardènt de la mar*, phosphorescence de la mer, brasillement.

(23) *Labechado*, coup de vent venant du sud-est (*labé*) ; pluie soudaine amenée par ce vent.

(24) *Lou Grau*, le Grau-du-Roi, près d'Aigues-Mortes, joli village du littoral, traversé par le canal de Beaucaire. Il est habité par une population adonnée presque exclusivement à la pêche.

(25) *Estivalo!* impératif du verbe *estivala*, dit pour *s'estivala*, chausser les *estivau*, longues bottes, et ici, par extension, pantalons de toile cirée.

Au lieu d'*estivalas-vous!* les gens de mer, qui affectionnent le tutoiement, même en s'adressant à une collectivité, disent : *estivalo-te!* et, plus brièvement : *estivalo!*

A propos de tutoiement, on connaît ce dialogue entre un patron et son équipage :

« *Quand siés, amoundaut ? — Siéu tres. — Descènde la mita.* »

(26) *Remou*. Voyez note 13.

(27) *Tiradouiro*, corde que les pêcheurs se passent en bretelle. L'extrémité est armée d'un carré de liège, qu'ils assujettissent au câble pour tirer dessus.

(28) *Guindasso*, guinderesse, cordage qui sert à guinder, à hisser.

(29) *Prodo*, palan qui sert à retirer le filet de la mer.

(30) *Amand de taio*, palan plus fort que le *prodo* ; on l'emploie quand le filet va sortir de l'eau. *Amand de taio* se dit par opposition à *amand de guinde*, palan pour hisser l'antenne.

(31) *Esbierro*, anneau de corde dont on ceint le filet et qu'on accroche à l'*amand de taio*.

(32) *Màni! màni! màni! màni!* Aux mains ! aux mains ! dépêchons-nous ! Interjection évidemment introduite dans le Languedoc par les pêcheurs italiens qui fréquentent nos côtes.

(33) *Coulignoun*. Voir note 13.

(34) *Ligniero*, corde qui assujettit les deux lèvres du *coulignoun*, et qu'on retire pour laisser échapper le *bôu*, ou *pèr faire caga*, comme dit le langage pittoresque du bord.

(35) *Faire margo*, c'est faire le triage des poissons.

(36) Nous croyons devoir donner les appellations françaises et latines des poissons, crustacés et mollusques trouvés dans le *bôu*, avec de courts éclaircissements pour quelques espèces.

Pagèu, français, pagel ; latin, *pagellus*.

Merlan, merlus, *merluccius vulgaris*.

Bogo, bogue, *box boops*.

Verniero, picarel commun, *smaris vulgaris*.

Caviho, trigle cavillone, espèce de grondin, *trigla cucullus*.

Sépi, sèche, mollusque, *sepia vulgaris*.

Capelan, capelan, *gadus minutus*.

Finau, trigle lyre, poisson rouge à très grosse tête, du genre grondin, *trigla lyra*.

Favouio, crabe commun, *carcinus maenas*.

Touteno, calmar, mollusque céphalopode, *loligo vulgaris*.

Pansard, carrelet, plie, espèce de turbot, *rhombus laevis* ; on l'appelle aussi *larbo* et *plano*.

Caboto, trigle hirondelle, *trigla hirundo*.

Auriou, maquereau, *scomber scombrus*.

Sarguet, sargue, sarguet, spare sargue, *sargus*.

Palaigo, jeune sole, petite sole.

Les principales espèces de sole sont : le *berrugat*, sole lascaris, qui porte une verrue du côté opposé aux yeux ;

la *perpero*, sole panachée, *microcheirus variegatus* ;
la *pegouso*, *pleuronectes peguza* ;
la *solo*, sole commune, *solea vulgaris*.

Cat, roussette. On distingue la grande roussette, ou chat marin, *scyllium canicula*, et la petite roussette, ou chat des rochers, *scyllium catulus*.

Chambre ou *cigalo-de-mar*, écrevisse, scyllare ours, *scyllarus arctus*.

Biou, uranoscope rat, *uranoscopus scaber*, poisson qui a les yeux placés au sommet de la tête.

Pèis-sant-Père, dorée, *zeus faber*. Ce poisson a été ainsi nommé en provençal, parce qu'on a cru reconnaître en lui, à cause de deux taches brunes qu'il porte sur les flancs, le poisson que prit saint Pierre, pour tirer de sa bouche une pièce de monnaie. (F. Mistral, *Tresor*.)

Rascasso, crapaud de mer, scorpène, dont la piqûre est venimeuse. On connaît la grande scorpène, qui est rouge, *scorpena scrofa*, et la scorpène brune, *scorpena porcus*.

Boudroi, baudroie, diable de mer, lophie pêcheuse, *lophius piscatorius*.

Pouppe, poulpe, mollusque céphalopode, *octopus vulgaris*.

Clavelado, raie bouclée, *raia clavata*.

Vichet, ascidie petit monde, molluscoïde tunicier, *ascidia microcosmus*.

Viouloun, œuf de raie batis, plat et bombé, de couleur verte, jaune au centre ; œuf de roussette, ovoïde très allongé, de couleur jaune paille.

Ces œufs sont pourvus, à leurs quatre angles, de filaments, assez semblables à des chanterelles de violon, qui atteignent jusqu'à 0 m. 50 centimètres de longueur.

Pèd-de-chivau ou *bato-de-chivau*, huitre lamelleuse, *ostrea lamellosa*, espèce particulière de forte taille, mais de qualité grossière.

Oursin, oursin, échinoderme.

Fielat, congre, *conger communis*.

Gôbi, gobie, *gobius*.

Cagaraulo, coquillage marin, murex, *murex*.

Meissoïa, émissole, *mustelus plebeius*

Belugan, trigle gurnau, *trigla gurnardus*. On l'appelle *belugan*, parce qu'il paraît scintiller dans la nuit.

Medecin. Les pêcheurs du Grau désignent sous ce nom un poisson dont nous ignorons l'appellation française.

Bernat-hermito, bernard-hermite, *pagurus striatus*, crustacé qui se loge dans une coquille, ordinairement un buccin, *biéu*, enveloppé d'un alcyon (espèce d'éponge de couleur rougeâtre ou blanc sale).

Aragno, dragon de mer, *trachinus draco*, dont la piqûre est fort venimeuse.

Galéro, squille mante, *squilla mantis*, crustacé dont la chair est délicate et très recherchée.

Pelouso, raie batis, *raia batis*.

Lèbre, lièvre de mer, *blennius gottorugine*, poisson dont la tête ressemble à celle du lièvre.

Meleto, melette, *meletta mediterranea*.

Berrugat. Voyez *Palaigo*, ci-dessus.

Dâti-de-mar, holothurie barillet, *cucumaria dolium*, échinoderme.

Gascoun, saurel, maquereau bâtard, *caranx trachurus*. On l'appelle aussi *severéu*, *estranglo-bello-maire*.

Troumpeto, éléphant de mer, centrisque sumpitt, *centriscus velitaris*.

Estello, étoile de mer, astérie.

Carnasso, acalèphe, zoophyte gélatineux qui se fond en eau, une fois hors de la mer. On comprend sous ce nom les méduses, les pélagies et les rhizostomes.

(37) *Morco*, mucosité, viscosité que sécrètent les poissons.

(38) *Carnau*, haut du mât, où l'on attache l'écoute. On y suspend les filets pour les faire sécher.

(39) Les *quartié* sont des panneaux servant à boucher les ouvertures d'un bateau de pêche. On en compte quatre sur les tartanes : le *quartié d'escoutiho*, le *quartié de remou*, le *quartié de l'avans* et le *quartié de cambro*.

(40) *Escampa lou ferre*, locution usitée parmi les pêcheurs du littoral, pour signifier *jeter l'ancre*.